

第 15 回全伯俳句大会 入賞作品集

Coletânea de obras selecionadas
XV Concurso Nacional de *Haiku*
Prêmio Bunkyo de Literatura - 2024



主催
ブラジル日本文化福祉協会
文芸委員会
全伯俳句大会実行委員会

Promoção
Comissão Executiva do Concurso Nacional de *Haiku*
Comissão de Atividades Literárias
Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de
Assistência Social - BUNKYO

後援
Apoio
ブラジル日報
Brasil Nippou

ブラジル日報
DIÁRIO BRASIL NIPPON

宮坂国人財団
Fundação Kunito Miyasaka



ブラジル日本文化福祉協会文芸賞
第十五回全伯俳句大会

XV Concurso Nacional de Haiku
do Prêmio Bunkyo de Literatura 2024

大会選者（アイウエオ順、敬称略）
Júri do Concurso (na ordem do silabário
japonês e dispensando os honoríficos)

兼題部門 結果発表

Divulgação do resultado da Modalidade

Tema Predefinido

席題部門 俳句大会

Modalidade do Tema do Encontro de Haiku

日時 二〇二四年八月十八日（日）

午前九時より

Data 18 de agosto de 2024 (dom) 9h.

ところ ブラジル日本文化福祉協会一階

Local Sociedade Brasileira de Cultura

Japonesa e de Assistência Social

Rua São Joaquim, 381 - Liberdade

01508-900 São Paulo - SP

伊那 宏 Hiroshi Ina

串間いづえ Itsue Kushima

久保 一光 Ikkou (Lucio) Kubo

小斎 棹子 Saoko Kosai

児玉 和代 Kazuyo Kodama

白石 佳和 Yoshikazu Shiraishi

馬場園かね Kane Babazono

広瀬 芳山 Houzan Hirose

吉田しのぶ Shinobu Yoshida

第十五回文協主催全伯俳句大会小冊子の出版に因んで

ブラジル日本文化福祉協会

文芸委員会委員長 永江ネイディ久恵

ブラジル日本文化福祉協会主催、第十五回全伯俳句大会にご参加くださった皆様、ありがとうございます。

無事にこの大切な俳句のイベントが開催できたことを、国人宮坂財団のご支援をはじめ、兼題、席題の選者の先生方、ブラジル日報、それからこの事業にご協力いただいている関係者の皆様にも深く御礼申し上げます。

今年からは新しくこの俳句大会の実行委員会委員長をお引き受けてくださった宮川信之さん、副委員長としてサポートして下さっている吉田しのぶ先生、実行委員の方々の貴重なご協力があったこそ、こうして、皆様に文協でお集まりいただいて、俳句を詠みながら、楽しい時間をお過ごし下ることができた次第であります。

この度には、石川レナト会長の代理として、山下譲二評議委員会会長のご挨拶を賜り、とて

も光榮に存じました。思えば、山下さんには二〇二一年にもご挨拶があり、あの時の励ましの言葉をいただき、今まで文芸委員会の活動が続けている次第です。この機会にあらためてお礼を申し上げたいと思います。

今回は特別に、皆様のご要望にお応えするという事で、大会のグランフィナーレとして俳句大会の結果発表を企画させていただき、実行に移すことができましたことはこの上ない喜びであります。以前から大会の日は日曜日を前提としてありまして、今年はずうど八月十八日と決定したわけですが、偶然、メダルの授賞式の時間には、日本では、もう、「俳句の日」となっていたのです。二〇二四年の文協主催全伯俳句大会当日に第一回目のメダルの授賞式が、松尾芭蕉生誕三八〇周年でもある、もう一つの記念すべき意義深い日となりました。

俳句大会の小冊子もバイリンガルで作成し始めて三年目となりました。そのためにボランティアとして協力をいただいているお二人の翻訳者にも感謝を述べたいと思います。

最後に、二〇二一年から二〇二三年まで、文協俳句大会の実行委員会委員長として務めていただいた吉田しのぶ先生に、心より感謝いたしております。

SAUDAÇÃO

- por ocasião da publicação da Coletânea de obras selecionadas do
XV Concurso Nacional de *Haiku* – Prêmio Bunkyo de Literatura

Neide Hissae Nagae

Presidente da Comissão de Atividades Literárias

Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social - BUNKYO

Foi uma grande alegria e honra contar com a participação de todas as senhoras e senhores do XV Concurso Nacional de Haiku do Prêmio Bunkyo de Literatura de 2024.

Agradeço profundamente pela realização desse importante evento de haiku composto em língua japonesa, graças ao patrocínio da Fundação Kunito Miyasaka, ao trabalho incansável do júri das duas modalidades, ao jornal Brasil Nippo, e a todas as pessoas envolvidas para o êxito dessa atividade.

As senhoras e os senhores puderam se reunir neste evento compondo os *haiku* em suas casas, os quais nos foram enviados para o tema de submissão online e também no dia do encontro presencial, por termos a colaboração dos membros da Comissão de Haiku do BUNKYO que este ano passou a ser presidida pelo Sr. Nobuyuki Miyagawa e apoiado pela Sra. Shinobu Yoshida como sua vice.

No domingo do dia 18 de julho, tivemos a honrosa presença do Sr. Jorge Yamashita, Presidente da Comissão Deliberativa do Bunkyo como representante do Dr. Renato Ishikawa, Presidente do

Bunkyo. Sua saudação foi alentadora, assim como a de 2021, quando fomos incentivados a dar continuidade às atividades da Comissão de Artes Literárias, motivo pelo qual, reitero meus profundos agradecimentos.

Nesta edição, foi possível corresponder ao desejo de todas e todos que os resultados fossem divulgados no dia do evento presencial e foi uma grande alegria poder planejar e concretizar esse sonho. Mantivemos a data do concurso conforme já vinha sendo realizado, ou seja, em um domingo da segunda quinzena de julho e qual não foi a nossa surpresa em constatar que no momento em que os classificados recebiam as suas medalhas pela primeira vez ao final do evento, no Japão já era 19 de agosto, “dia do *haiku*” comemorado no seu país de origem em que o mês é mencionado antes do dia, ficando 8/19 e, ao estilo de um jogo de palavras que é chamado em japonês de *goroawase* por utilizar apenas as suas iniciais: HA I KU, para nós um tipo de acróstico. Este é também o ano em que comemoramos os 380 anos de nascimento de Matsuo Bashō, de modo que 2024 tornou-se um ano memorável.

Estamos oferecendo essa coletânea de forma bilíngue, mesmo que parcialmente, pelo terceiro ano desde que assim a idealizamos, e aproveito o ensejo para agradecer à colaboração das tradutoras, membros desta Comissão.

Por fim, reverencio a Yoshida Shinobu Sensei que presidiu a comissão de haiku de 2021 a 2023, assumindo comigo a difícil transição para continuidade no concurso de haiku juntamente com as funcionárias e funcionários do Bunkyo.

俳句大会ご挨拶

ブラジル日本文化福祉協会

評議員会会長

山下 讓二

皆様おはようございます。

ご紹介にあずかりました文協の山下讓二であります。

本日は第十五回文協主催全伯俳句大会にご参会くださりまして有難うございます。遠方からもご出席いただきありがとうございます、誠にありがとうございます。

ブラジル日本移民も今年で一六六年目を迎えましたが、この長い歴史の中で、皆様方が日本の伝統文芸であります俳句を、この地において、厳しい移住生活環境の中にありながらもしっかりと守り続けてこられましたことに対し、心から敬意を表するものであります。

現在、ブラジル全国に四〇〇に近い日系団体が存在していますが、世代交代が進み、もうすでに七世までも誕生しており、各団体は三世の若いリーダーによって運営されるようになりつつあるのが現状であります。今、各団体そのものの存在意義が真剣に問われる時代に入っております。どの団体に於いても一応、日本の文化や先人たちの残された伝統を保存し普及するための活動を行っておりますが、どれほど真の日本文化が理解され、それが実行されているの

か考えさせられる今日この頃であります。

更に現在は、驚くべき激しい変化が日常生活に齎されている情報化時代のまっただの中にあ
り、ともすれば人間性が失われがちな時代を過ごしておりますが、このような時代であればこ
そ、皆様のご活躍なさっております感受性豊かな俳句の世界が日系社会にとって重要度を今ま
で以上に増してくるものと考えさせられるのであります。

第十五回全俳句大会の実現に向けてご尽力なされたネイデ委員長、宮川信之実行委員長を
はじめ選者の諸先生方並びに文芸委員の皆様にご心から感謝申し上げます。

本日は兼題部門の結果の発表と、席題部門の大会がこの会場で行われますが、心に残る素晴
らしい作品がたくさん読まれますことを心からご期待申し上げます、簡単ではございますが、ご挨拶に代えさせていただきます。

SAUDAÇÃO

Jorge Yamashita

Presidente do Conselho Deliberativo

Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social - BUNKYO

Bom dia a todos, sou Jorge Yamashita, conforme apresentado agora.

Agradeço imensamente a participação no 15º Concurso Nacional de Haiku do Bunkyo. Estamos honrados em receber também pessoas que vieram de lugares mais distantes. Muito obrigado.

Este ano, contamos o 116º ano da imigração japonesa no Brasil. Nesta longa trajetória, os senhores têm preservado e cultivado firmemente a cultura de *haiku*, que é uma arte tradicional do Japão, no ambiente desafiador em que os imigrantes viveram. Expresso meu profundo respeito a isto.

Atualmente, existem aproximadamente quatrocentas entidades nikkeis espalhadas pelo território nacional, em que vemos até o nascimento de descendentes de sétima geração e o avanço da alternância de gerações. A realidade é que, em sua maioria, essas entidades se encontram em transição, e os jovens da terceira geração estão tomando a posição de liderança. Estamos já numa época em que é questionada e discutida, de forma séria, a importância de existência dessas entidades. Cada uma delas, em princípio, promove uma série de atividades para preservar e divulgar a tradição herdada dos antepassados e a cultura japonesa, mas hoje em dia, me faz pensar: o

quanto é compreendida e colocada em prática a verdadeira cultura japonesa?

Além disso, estamos na plena era da informação, na qual passamos, no nosso dia a dia, por várias mudanças drásticas que nos surpreendem, e, eventualmente, temos propensão de perder a natureza humana. Eu penso, ao mesmo tempo, que é neste momento que o universo de haiku marcado pela sensibilidade à arte e à atuação notável dos senhores, assume uma relevância maior do que nunca para a comunidade nikkei.

Reitero meus agradecimentos à professora Neide Nagae, presidente da Comissão de Artes Literárias do Bunkyo, ao sr. Nobuyuki Miyagawa, presidente da Comissão Organizadora do Concurso de Haiku, assim como aos senhores mestres jurados e aos caros membros das comissões que não mediram esforços para a realização desta XV edição do concurso.

Hoje, serão anunciadas a seleção de obras da seção de *kendai* submetidos anteriormente, e será realizado o concurso da seção do *sekidai*, presencial com o tema de hoje, para a proclamação dos resultados finais. Com a expectativa de que muitas obras-primas serão apresentadas, dirijo meus melhores cumprimentos.

第十五回文協文芸賞全伯俳句大会結果（二〇二四年）

〔兼題部門〕 冬季一切 五句投句 投句総数 三〇五句（投句者数 六十一名）

特選 各選者一句 他は秀作 各選者九句 選者九名（アイウエオ順）

Resultado do 15º Concurso Nacional de Haiku do Prêmio Bunkyo de Literatura - 2024.

Modalidade: Tema Predefinido “Inverno” com 5 poemas. Total de poemas submetidos 305 - 61 pessoas

Prêmio Especial - atribuído por cada membro do júri a um poema. Os demais são Menções Honrosas atribuídas aos 9 poemas pelos mesmos jurados.

Seguiu-se a ordem sobrenome e nome do júri composto por 9 pessoas em ordem do silabário japonês.

伊那 宏選 (Seleção: Hiroshi Ina)

《特選》 惚ぶ事惚ぶ人あり移民の日

サルト・デ・ピラポーラ 百合由美子

Prêmio Especial:

Recordações nostálgicas

Entes queridos, boas memórias

No dia da imigração japonesa

Yumiko Yuri (Salto de Pirapora)

句評 人は誰でも忘れ得ぬ人や、忘れられない事々を異郷での暮しの中で胸に抱いて生きている。多くの人たちとの関わりなくして今日の自分はある得ない。諸々の感慨が「移民の日」なればこそ甦って来るのである。

Comentário: Todos nós vivemos, guardando no peito uma nostalgia das coisas esquecíveis e das pessoas que não conseguimos esquecer, na nossa vida longe da terra. O meu eu de hoje seria inimaginável se não fosse o laço com muitas dessas pessoas. É no dia da imigração japonesa que voltam à tona as intensas emoções.

《秀作》 Menção Honrosa:

焚火せる移民の子等は和語知らず

モジ・ダス・クルーゼス 村上 士朗

三歳の幼な移民も今日白寿

サンパウロ 山田かおる

あたたかき人ほど遠し冬桜

ポンペイア 岩本 洋子

手作の豆腐蒟蒻おでん鍋

セザリオ・ランジェ 井上 仁恵

枯芝の続く公園裸婦の像

モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也

繰り返す人災天災山眠る

グアタパラ 近藤佐代子

つぎはぎのかすりのズボン移民の日

サンパウロ 山本 郁香

痩せこけてアマゾン大河減水期

ベレン 岩永 節子

初時雨恵みの雨でありしかな

ソロカバ 前田 昌弘

串間つひえ選 (Seleção: Itsue Kushima)

《特選》 寒の雨椅子に正座のテレビ前

イヴォチ 鈴木 静江

Premio Especial:

Chuva fria

Diante da televisão

Sentada sobre os calcanhares na cadeira

Shizue Suzuki (Ivoti)

句評 正座する習慣のない国に長年住んでいると、自然にできなくなる。作者は正座できる人。もちろん膝の痛みもない。椅子の上に正座とは面白い。その様子がわかる。羨ましい限りである。

Comentário: Ao se viver longos anos em um país no qual não há o hábito de se sentar sobre os calcanhares, naturalmente passamos a não conseguir fazê-lo mais. A autora consegue sentar-se sobre os calcanhares e, claro, seus joelhos nem doem. Sentar sobre os calcanhares em uma cadeira é engraçado. Dá para imaginar. E morro de inveja.

《秀作》 Menção Honrosa:

消えてゆく日本文化や移民の日
冬の灯や学びは永久にホ句の道
色形異なる落ち葉の又樂し
移民の日日語話すは希となり
落葉散る軽さ命の重さかな
町に名を残した人も移民の日
大方の一世逝きて移民祭
少しずつ抜かれ減りゆく木蒔畑
移住せし頃の布団の重き事

久保一光選 (Seleção: Ikkou Kubo)

《特選》 ウチナーグチ (言葉) 話すバス旅冬ぬくし リベロン・ピーレス 山城みどり

Prêmio Especial:

No passeio de ônibus

Falamos no dialeto de Okinawa

Inverno cheio de vida

Midori Yamashiro (Ribeirão Pires)

サンパウロ 西谷 律子
モンテ・アレグレ 大槻 京子
ベレン 岩永 節子
スザノ 畠山てるえ
サルト・デ・ピラポウラ 百合由美子
サンパウロ 西谷 律子
サンパウロ 林 とみ代
モジ・ダス・クルーゼス 村上 土朗
モジ・ダス・クルーゼス 檀 雅子

句評 旅が盛んです。老若男女問わず旅行は現代社会の大事な行事なのではないでしょうか。でも熟年同士の旅行はゆっくりのんびり、和気藹々楽しい限りです。故郷の言葉で盛り上がり、人のぬくもりを感じ、気候まで協力気味。

Comentário: Viagens estão em voga. Não concordam que viajar é um evento importante na sociedade atual, não importando sexo ou idade. Mas aquelas de grupos de idosos são sossegadas e calmas, todos se divertem amigavelmente. A conversa na língua da terra natal flui com muito ânimo, sente nisso o calor humano, com ajuda do tempo agradável.

《秀作》 Menção Honrosa:

五十年豆打ち離れ胼胝(たこ) 無さ手

母の日や涙もろさは母ゆずり

短日や説明早いガイドさん

電線におしゃべりオーム街小春

人知れず寒さ恋しい南緯2度

準二世の里は移住地木蒔餅

咳込みぬ妹の背の薄さかな

八十の婆の歩みや小夜時雨

染み渡る老いし六腑や新ピンガ

スザノ 畠山てるえ

ヴァルジーニヤ 宿利 嵐舟

ヴィトーリア 大内 和美

ソロカバ 住谷ひさお

アカラー 伊藤えい子

スザノ 畠山てるえ

サンパウロ 丸岡すみ子

ソロカバ 前田 昌弘

モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也

小斎棹子選 (Seleção: Saako Kosai)

《特選》 寒桜一世育てし並木かな

スザノ 畠山てるえ

Prêmio Especial:

Fileiras

De cerejeiras de inverno

Cuidadas pelos imigrantes

Terue Hatakeyama (Suzano)

句評

的確な写生を踏まえ、桜並木を育てて旅立って行かれた老移民の方々を偲び、しみじみと詠った一句です。ゆっくりと満開の桜並木を歩みながら移民達の故郷を偲んだ月日に思いを馳せて、優にやさしく詠い上げました。

Comentário: Um poema de tocante composição que, tendo por base uma descrição precisa, saudosamente evoca os antigos imigrantes que partiram em viagem depois de terem plantado uma alameda de cerejeiras. Caminhando vagarosamente a rua ladeada de cerejeiras em plena florescência, perde-se em pensamentos sobre os dias nos quais os imigrantes sentiam saudades da sua terra natal. Declara as emoções com suavidade.

《秀作》 Menção Honrosa:

ふるさとの写真の雪に触れてみる
あたたかき人ほど遠し冬桜
落葉踏む歩く喜び明日もあれ
父越えし母の道のり冬に入る
お別れはあっけないもの寒夕焼け
キリスト像リオの山山眠らせて
移民村唯一残れる養鶏場
養国に寒月ながめ半世紀
一世の友を宝に木の葉髪

児玉和代選 (Seleção: Kazuyo Kodama)

《特選》 冬の蝶それでも生きる移民妻

Prêmio Especial:

Borboleta do inverno

Companheira do imigrante

Continuam a viver, ainda assim

マナウス 来島 愛夏
ポンペイア 岩本 洋子
サンパウロ 太田 映子
リベロン・ピーレス 西川あけみ

サンパウロ 西谷 律子
サンパウロ 山田かおる
マナウス 橋本美代子
サンパウロ 照屋美代子
モンテ・アレグレ 大槻 京子

モンテ・アレグレ 大槻 京子

Kyoko Otsuki (Monte Alegre)

句評

具体的に表現されていない「それでも」の中の諸々の思い。蝶の厳しい冬。移民妻の故郷を離れ過ぎ来し方の辛苦の数々を背負った日々。それでも人も蝶も生きなければならぬ。万感の思いを十七文字に凝縮した佳作です。

Comentário: Está ambíguo o que está por trás da expressão “ainda assim”, que deve conter vários sentimentos misturados. O inverno severo para a borboleta. Dias carregados da amargura de toda sorte da esposa do imigrante, a qual deixou sua terra natal. Ainda assim, tanto as pessoas quanto as borboletas têm que seguir com suas vidas. É uma obra-prima que condensou as emoções em dezessete sílabas.

《秀作》 Menção Honrosa:

冬木の芽新たな命待つ明日
冬港移民の一步刻みけり
あたたかき人ほど遠し冬桜
人生に老いの勲章冬うらら
お別れはあっけないもの寒夕焼け
諸々の移民史の沁む楯を燃す
恐い程輝く空の霜の朝
移住せし頃の布団の重き事
混血を残すアマゾン冬の月

サンパウロ	太田	映子
サンパウロ	林	とみ代
ポンペイア	岩本	洋子
サンパウロ	平間	浩二
サンパウロ	西谷	律子
サンミゲル・アルカンジヨ	織田まゆみ	
グアイーラ	影山	孝
モジ・ダス・クルーゼス	檀	雅子
パラゴミナス	竹下	澄子

白石佳和選 (Seleção: Yoshikazu Shiraiishi)

《特選》 先輩の紡ぐ言葉や冬の句座

サンパウロ 山本 郁香

Prêmio Especial:

Reunião de haiku de inverno

Palavras tecidas

Por veteranos

Ayaka Yamamoto (São Paulo)

句評

昔話や生活の知恵、念腹先生などの俳句の先達の話など、先輩の紡ぐ言葉の豊かさ
に耳をすませている様子が浮かびます。寒い冬も句座の温かさが心に沁みます。こ
のような営みがブラジルでの俳句文化・日本語の発展継承につながるものと信じて
います。

Comentário: Vem à mente alguém de ouvidos atentos para a riqueza nas palavras tecidas
por veteranos, como casos do passado e sabedorias de vida ou histórias sobre
pioneiros do haiku, como o mestre Nempuku. Sente-se aquecida com a fraternidade
que o encontro proporciona, mesmo em pleno inverno. Essas atividades, creio eu,
conduzirão à evolução e à sucessão da cultura de haiku e da língua japonesa aqui
no Brasil.

《秀作》 Menção Honrosa:

ふるさとの写真の雪に触れてみる
冬ぬくし広場に響く「まあだだよ」
冬と言へど片陰たよる散歩かな
勉強会抱擁で初まる冬の朝

一粒の麦に擬え移民の日

人知れず寒さ恋しい南緯2度

卒寿とて怠けて居れぬホ句の冬

ひろ子逝く老う句友置いて冬そうび

移住せし頃の布団の重き事

マナウス 来島 愛夏

サンパウロ 大野 一步

ソロカバ 住谷ひさお

サンパウロ 山本 郁香

マナウス 橋本美代子

アカラー 伊藤えい子

サンパウロ 林 とみ代

サンパウロ 山田かおる

モジ・ダス・クルーゼス 檀 雅子

馬場園かね選 (Seleção: Kane Babazono)

《特選》 移住地に大和の色の冬桜

サンミゲル・アルカンジヨ 織田まゆみ

Prêmio Especial:

Cerejeiras de inverno

nas cores de Yamato

nessa terra em que me fixei.

Mayumi Ota (São Miguel Arcanjo)

句評 移住地に大和の色という言葉でつづり、なつかしさ親しみのある詠み方をされ、平凡ながら非凡である。

Comentário do júri: O poema evoca uma nostalgia e uma familiaridade ao mencionar "as cores de Yamato/nessa terra em que me fixei" de maneira trivial e extraordinária ao mesmo tempo.

《秀作》 Menção Honrosa:

三歳の幼な移民も今日白寿

新参の移民の嗚咽冬の月

寒桜一世育てし並木かな

落葉踏む歩く喜び明日もあれ

水害の街に寒波の非情かな

冬温し和顔愛語をモットウに

先輩の紡ぐ言葉や冬の句座

平凡な今日に感謝や冬の風

老いたれば老いを味わう冬の月

サンパウロ 山田かおる

モンテ・アレグレ 大槻 京子

スザノ 畠山てるえ

サンパウロ 太田 映子

サンパウロ 丸岡すみ子

ポンペイア 須賀吐句志

サンパウロ 山本 郁香

ポンペイア 岩本 洋子

グアタバラ 脇山千寿子

廣瀬芳山選 (Seleção: Houzan Hirose)

《特選》 母の日や子等の倅せ我が倅せ

サンパウロ 西谷 律子

Prêmio Especial:

Ah, Dia das Mães

A felicidade de meus filhos

E minha felicidade.

Ritsuko Nishitani (São Paulo)

句評 とてもシンプルな表現で母の日の大きな意義を伝えました。母の日は子が母に感謝の気持ちを伝える日でありますが同時に母が子に会える日でもあります。この句には大きな母の愛が素直に込められています。

Comentário do júri: Em expressões muito simples, a participante conseguiu expressar a enorme importância do Dia das Mães. Embora o Dia das Mães seja uma data em que os filhos manifestam sua gratidão às suas progenitoras, ao mesmo tempo é uma data em que as mães se reencounteram com seus filhos já independentes. Nesses versos, a imensidão do amor materno é abordada de maneira direta e sincera.

《秀作》 Menção Honrosa:

イッペー花天花の如し桃白黄
ふるさとの写真の雪に触れてみる
惚ぶ事惚ぶ人あり移民の日
母の日や涙もろさは母ゆずり
長々と友の愚痴聞く新ピンガ
句友老い訪うあてもなくひとり酌む
日本文字美しくし墓標寒の菊
聖体祭信徒のまごころ花絨毯
冬將軍お供の雨と南より

吉田しのぶ選 (Seleção: Shinobu Yoshida)

《特選》 移民の日念腹俳句置き土産

Prêmio Especial:

Dia da Imigração

Deixou de presente

Um haiku de Nempuku.

ベレン 諸富香代子

マナウス 来島 愛夏

サルト・デ・ピラポラ 百合由美子

ヴァルジーニャ 宿利 嵐舟

モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也

サンパウロ 野沢 亮

リベロン・ピールス 西川あけみ

ヴィントーリア 藤井美智子

サンパウロ 坂上美代栄

モジ・ダス・クルーゼス 浅海喜世子

Kiseko Asaumi (Mogji das Cruzes)

句評

念腹師逝きて四十余年になるが、コロニア俳句の元祖とも言われている師は、恩師
虚子の伝統俳句「花鳥諷詠客観写生」をコロニアに広めた。念腹無くしてコロニア
俳句はなかったであろう。正に念腹師の置き土産である。

Comentário: Embora já tenham se passado mais de 40 anos do falecimento do mestre

Nempuku, conhecido por ser o precursor do Haiku da Colônia, ele popularizou, os
preceitos tradicionais de “Composição sobre a Natureza e sua descrição objetiva”,
postulados originalmente pelo seu professor, o mestre Kyoshi Takahama.

Sem Nempuku, não haveria Haiku da Colônia - este é realmente um legado deixado
pelo mestre.

《秀作》 Menção Honrosa:

三歳の幼な移民も今日白寿

晩学や挑むパンコン星冨ゆる

消えてゆく日本文化や移民の日

寒椿余生ひたすら趣味に生き

鍬胼胼の今尚消えぬ鰯焼く

淀みなき尼僧の読経寒椿

忘却の彼方にかかる冬の虹

ちぎれゆく移民の夢や冬薔薇

サンパウロ 山田かおる

パラゴミナス 竹下 澄子

サンパウロ 西谷 律子

ポンペイア 須賀吐句志

サルト・デ・ピラポーラ 百合由美子

グアタパラ 近藤佐代子

ポンペイア 須賀吐句志

モンテ・アレグレ 大槻 京子

養国に寒月ながめ半世紀

サンパウロ 照屋美代子

〔席題部門〕 席題Ⅱ 駅 (春季一切)

Modalidade do Encontro de Haiku

Tema do encontro: Estação ferroviária (Primavera)

伊那 宏選 (Seleção: Hiroshi Ina)

《特選》 老い行けば死もまた身近陽炎える

サンパウロ 小齋 棹子

Prêmio Especial:

Vou envelhecendo

e ainda mais próxima a Morte

tremeluz.

Saoko Kosai (São Paulo)

句評 人は誰でも死ぬ——当たり前の話ながら、人はまた誰でも今すぐ死ぬとは考えてい

ない。この句はそうお考えになっている人の句で、死を恐れているのではなく、死を身近なものと思いつつ余裕をもってかまえておられる。季語「陽炎える」が句の雰囲気を実にうまくとらえていて一句をゆるぎないものにされたのはベテランの技。

Comentário: Todo ser humano morre - e embora isto seja óbvio, ninguém espera falecer imediatamente. Este poema é de alguém que pensa dessa maneira - não é como se ela temesse a Morte; antes, se prepara serenamente para este momento, tomando-a como próxima. A palavra de estacção "tremeluz" realmente captura e sintetiza a atmosfera deste poema, com toda a firmeza e maestria de uma veterana.

《秀作》 Mengão Honrosa:

温かし遺伝子しかと孫の鼻
忘れしこと忘れぬこと臍かな

グアタパラ 近藤佐代子

サンパウロ 小斎 棹子

明日あるや一日一生老の春

モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也

この国に我が駅ありて暖かし

サンパウロ 小斎 棹子

春祭日本文化の太鼓の音

サンパウロ 石井かず枝

駅までのよもやま話春浅し

サンパウロ 宮 信之

出稼ぎを出迎う駅や春日傘

サンパウロ 吉田しのぶ

語り部の被爆四世終戦日

リベロン・ピーレス 中馬 和子

耕した父の夢今子が果たす

リベロン・ピーレス 山城みどり

小斎棹子選 (Seleção: Saoko Kosai)

《特選》 出稼ぎを出迎ふ駅や春日傘

サンパウロ 吉田しのぶ

Prêmio Especial:

Estação, recebe

O Dekassegui

Um guarda-chuva primavera.

Shinobu Yoshida (São Paulo)

句評

言うまでもなく春日傘は女性のもの。明るく華やかな色彩をもち、その華やぎの傘の持ち手をしっかりと握って、出稼ぎから帰国しタラップを降りてくる人を待っていると詠っているのです。別れてからの互いに知らない月日を語り合うときめきと緊張を秘めた見事な寸景です。楽しい作品でした。

Comentário: É um poema sobre alguém (uma mulher?) que espera, agarrada firme ao cabo dessa brilhante sombrinha de cores alegres e vibrantes, aquele que descerá as escadas da estação, voando ao seu país após seu período como dekassegui. É um

esplêndido retrato que guarda a empolgação e tensão da conversa na qual contam o tempo desconhecido, um do outro, após a separação.

Uma obra encantadora.

《秀作》 Menção Honrosa:

原爆忌平和の歌に涙かな

古里の無人駅にも桜さき

春うらら息子待つ駅夫と着く

一と駅をゆづられし席あたたかし

父の日や墓に入りて認められ

駅までのよもやま話春浅し

風光るルス駅移民出发点

たんぽぽや試し歩きが花をつみ

新入りの駅員制服春浅し

サンパウロ 田中美智子

サンパウロ 谷岡よう子

サンパウロ 石井かずえ

サンパウロ 児玉 和代

サンパウロ 広瀬 芳山

サンパウロ 宮 信之

サンパウロ 大野 一步

ジャカレイー 三好 信子

サンパウロ 大野 一步

吉田しのぶ選 (Seleção: Shinobu Yoshida)

《特選》 発車ベル出逢いと別れ春の駅

サンパウロ 大野 一步

Prêmio Especial:

Estação na primavera

Soa o sino do trem:

Encontros e despedidas.

Ippo Ono (São Paulo)

句評

発車ベルが鳴る駅での別れ、又の再会を約して別れたあの時が最後になったな、あの駅で出逢ったのが始まりで今の交流があるなどと駅は一つの人生模様である。出逢いと別れが春の駅にふさわしい。

Comentário: Soa o sino do trem na estação, anunciando consigo as despedidas e as promessas de um reencontro... Nesta mesma estação, tudo começou. A estação é apenas um espelho da vida. Encontros e despedidas combinam bem com uma estação na primavera.

《秀作》 Menção Honrosa:

女総理出るか祖国の春嵐

老いぬれば句心の畑耕さん

大和心詠み継ぐ句座や春うらら

老い行けば死も又身近陽炎へる

耕した父の夢今子が果たす

サンパウロ 西森ゆりえ

サンパウロ 児玉 和代

サンパウロ 林 とみ代

サンパウロ 小斉 棹子

リベロン・ピーレス 山城みどり

余生てふ尊き命桜散る

語り部の被爆四世終戦忌

生きるとは命の讃歌新樹光

一と駅をゆづられし席あたたかし

サンパウロ 林 とみ代

リベロン・ピーレス 中馬 和子

アルミニオ 伊那 宏

サンパウロ 児玉 和代

☆席題総合得点

席題採点結果

Pontuação Geral do Tema do Encontro - resultados das pontuações individuais.

一位	小斎棹子	十六点	1º LUGAR: Saoko Kosai	16 pontos.
二位	中馬和子	十六点	2º LUGAR: Kazuko Chuman	16 pontos.
三位	大野一步	十一點	3º LUGAR: Ippo Ono	11 pontos.
四位	児玉和代	九点	4º LUGAR: Kazuyo Kodama	9 pontos.
五位	浅海喜世子	九点	5º LUGAR: Kiseko Asami	9 pontos.

(なお同点の場合は選者選を優先とした)

(No caso de empate, privilegou-se a escolha do júri)

ご挨拶

大会実行委員長 宮川 信之

皆様おはようございます。

吉田しのぶ前実行委員長より委員長の任を引き継ぎました宮川信之（俳号・宮 信之）と申します。よろしく願います。

今年の全伯俳句大会は、二〇一〇年の第一回より数えて十五回目の節目の大会となりましたが、サンパウロのみならず遠方からご参加を頂きまして誠にありがとうございます。

ブラジルでの俳句活動は移民初期からすでに始まっており、常に移民の方々の歴史と共に歩んできましたが、今日まで俳句という文芸がここブラジルで続いているのは、移民の方々の生活心情を俳句というかたちに表現することで、日々の苦楽をより意義のあるものに昇華させようという、先人たちの真摯な姿勢があったからだと思えます。

第一回から引き継がれているこの全伯俳句大会の目的は、伝統俳句、現代俳句などの流派を越えて、共に切磋琢磨しながら親睦を深めるということです。

このような目的を持つ句会というのは、本家日本でもあまり類を見ないと思います。これはまさに調和を重んじる日本人と、懐の深いブラジルという大地の融合の賜物なのだと思います。良いのではないのでしょうか。

最後になりますが、この全伯俳句大会を今日まで企画・運営されてこられた諸先輩方に敬意を表し、私の挨拶の言葉とさせていただきます。
ご清聴ありがとうございました。

SAUDAÇÃO

Nobuyuki Miyagawa

Presidente da Comissão Executiva do Concurso Nacional de Haiku

Comissão de Artes Literárias - Bunkyo

Bom dia a todos.

Sou Nobuyuki Miyagawa. Assumi a presidência do Comitê Executivo deste Concurso sucedendo a ex-presidente Shinobu Yoshida. Gostaria de contar com o apoio de todos.

Neste ano, o Concurso Nacional de Haiku chega à sua 15ª edição desde a sua primeira realização em 2010. Gostaria de agradecer profundamente aos participantes reunidos hoje, neste recinto, que são da cidade, mas também de outras localidades mais distantes. Muito obrigado.

A prática do haiku no Brasil, iniciada nos primórdios da imigração japonesa ao país e profundamente entrelaçada às experiências dos imigrantes, prevalece até os dias de hoje. Acredito que a razão pela qual a arte literária do haiku continua a ter tão forte presença no Brasil é fruto dos esforços sinceros de nossos antecessores, que buscaram expressar seu cotidiano e sentimentos na forma de poemas – que almejavam se elevar a um outro patamar e transformar suas alegrias e dores do dia a dia em algo significativo como a arte.

O objetivo deste Concurso Nacional de Haiku, desde sua primeira edição, é promover a união e o aprimoramento mútuo dos

participantes para além de suas correntes, sejam elas mais tradicionais ou mais modernas.

Acredito que uma reunião de haikuístas como esta é rara até mesmo no Japão, o berço do haiku. Poderíamos dizer que isso é fruto da união entre a cultura japonesa – que valoriza a harmonia – e a vasta, generosa terra brasileira, não é mesmo?

Por fim, gostaria de agradecer e expressar meu respeito a todos os predecessores que planejaram e organizaram o Concurso Nacional de Haiku. Com estas palavras, concluo minha saudação.

Muito obrigado a todos pela atenção.



テーマ
馬
席題
春一切

2024年度ブラジル日本文化福祉協会文芸賞
Prêmio Bunkyo de Literatura 2024

第15回全伯大会実行委員会
Comissão Organizadora do XV Concurso de *Haiku*

実行委員長	宮川信之	Presidente:	Nobuyuki Miyagawa
実行委員	吉田しのぶ	Membros:	Shinobu Yoshida
	太田映子		Eiko Ota
	串間いつえ		Itsue Kushima
	児玉和代		Kazuyo Kodama
	西谷律子		Ritsuko Nishitani

日本文化福祉協会文芸委員会 Comissão de Atividades Literárias - BUNKYO

翻訳／Tradução：Shiho Tanaka, Beatriz Morelato

協力／Colaboração：Diogo César Porto da Silva

2024年度ブラジル日本文化福祉協会文芸賞
Coletânea de Obras Seleccionadas -
XV Concurso Nacional de *Haiku* -
Prêmio Bunkyo de Literatura 2024

発行日 2024年11月9日

発行 ブラジル日本文化福祉協会文芸委員会
evento@bunkyo.org.br
Sociedade Brasileira de Cultura
Japonesa e de Assistência Social - BUNKYO
Rua São Joaquim, 381 Liberdade
01508-900 - São Paulo - SP Brasil

印刷製本 Service Miyagawa
service.miyagawa@gmail.com